Porównanie tłumaczeń Hioba 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie żołnierką dla człowieka jest być na ziemi, a jego dni – czy nie są jak dni najemnika?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy życie człowieka nie jest jak twarda służba? A jego dni — czy nie są jak dni najemnika? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy człowiekowi nie jest wyznaczony czas na ziemi? Czy jego dni *nie są* jak dni najemnika? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali czas nie jest zamierzony człowiekowi na ziemi? a jako dni najemnicze nie są dni jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bojowanie jest żywot człowieczy na ziemi a jako dni najemnicze, dni jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie do bojowania podobny byt człowieka? Dni jego czyż nie są dniami najemnika? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy życie człowieka nie jest twardą służbą na ziemi, a jego dni nie są jak dni najemnika? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy życie człowieka na ziemi nie jest zmaganiem, a jego dni jak dni najemnika? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy losem człowieka na ziemi nie jest służba, a jego dni nie są takie same jak dni najemnika? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Życie człowieka na ziemi - to żołnierska służba, a dni jego bytowania - to dni najemnika. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи радше життя людини на землі не є випробуванням, і його життя, наче того, кого найнято на день? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Los człowieka na ziemi jest jakby służbą wojenną, a jego dni jak dni najemnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czyż śmiertelnika na ziemi nie czeka praca przymusowa i czyż dni jego nie są jak dni najemnika? |

1. 1) Tj. również najemnego żołnierza, zob. <x>300 46:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 46:21</x> [↑](#footnote-ref-3)